

## **Expresión de realidad / posibilidad en francés y en español. Connotaciones temporales**

Pilar SARAZÁ CRUZ  
Universidad de Córdoba

El acto de comunicación lingüística en una lengua dada, nos permite, con independencia de expresar nuestros pensamientos e ideas, ubicarlos en la dimensión espacial y temporal<sup>1</sup>.

Según las teorías de Gustave Guillaume<sup>2</sup> lo que tradicionalmente se ha llamado sintagma nominal funciona como referente del ámbito espacial, mientras que el sintagma verbal nos ubica en las coordenadas temporales.

Así si tomamos un lexema determinado “cant-“, observamos que el diccionario lo define generalmente en la forma de infinitivo “cant-ar”, que supone la mínima expresión de la imagen verbal, es decir la acción en potencia .( En este caso la definición sería : “formar con la voz sonidos modulados”).

Pero en muchas ocasiones, en español también existe el mismo vocablo para designar un sustantivo (En este caso “copla o composición poética”). De ahí que a veces se entremezclen las coordenadas espacio-temporales.

Este hecho muestra que en su forma más elemental los lexemas muestran un significado amplio y universal, sin ningún tipo de referentes espaciales o temporales.

Digamos que todo ello nos sitúa a nivel de Lengua, a nivel de pensamiento. Es decir de Lengua como sistema, como capacidad humana inherente de ordenamiento de las ideas y sus significados, sin que aún se hayan materializado a nivel de Discurso.

---

<sup>1</sup> “La réflexion sur la distinction entre le nom et le verbe... La constance dans cette réflexion tient au fait que, selon Gustave Guillaume, la discrimination en cause qui, on le verra, implique davantage que les seules catégories du nom et du verbe, en présuppose une autre, fondamentale et conditionnante dans l’architecture des langues – par sa présence ou son absence au niveau de la représentation – à savoir la distinction de l’espace et du temps.” (Joly, 1984: 41).

<sup>2</sup> Francia 1.883-1.960. Hijo de Gustave Achille Guillaumet, pintor de talento cuya obra está prácticamente dedicada a Argelia, y de Caroline Guillaume: “De son enfance et de son adolescence on ne sait à peu près rien. Il me raconta seulement un jour qu’il avait appris à lire très tard, à huit ans, et pour ainsi dire seul, ce dont il était fier : on lui avait seulement appris, grâce à un jeu de cubes, le nom des lettres.” “...1914 date à laquelle les registres de l’École Pratique des Hautes Études de la Sorbonne signalent son inscription dans le séminaire d’Antoine Meillet. Aucun moyen de savoir comment entre 1.896 et 1.814, s’est poursuivie sa formation... il est en 1917 élu membre de la Société de Linguistique de Paris. En 1938 Joseph Vendryès et Émile Benveniste lui obtinrent en fin... un modeste poste de chargé de conférences à l’École Pratique des Hautes Études, poste que grâce à quelques protections éclairées, dont celle de Michel Lejeune et de Robert Léon Wagner, il pourra occuper jusqu’à sa mort”. (Valin, 1984: 290).

	période premier	C <sub>1</sub>	période second	C <sub>2</sub>	période tiers
LANGAGE	« vu en pensée » non commuté en dicible.	Commutation, première intervenante, du « vu en pensée » de premier période en dicible de second période.	dicible linguistique (la langue et les unités de langue).	Commutation, intervenante en second, du dicible de second période en dire de tiers période.	dire : langue employée se résolvant en <i>dit</i> (déviement du dire → dit = discours).
	Les schèmes guillaumiens sont une visibilité de ce « vu en pensée », condition nécessaire (secrète) d'existence de ce qui suivra.		Ce dicible procède et résulte de la commutation C <sub>1</sub> , antécédente.		

(Guillaume, 1959: 215)

Pero cuando escribimos o hablamos estamos materializando ese pensamiento o esas ideas y ubicándolas en el espacio y en el tiempo.

Tomemos por ejemplo la frase:

“El cantar de mi canario no es muy alegre”

Estoy expresando una idea sobre algo cercano a mí, empleando un posesivo, que acerca en el espacio, un objeto, un animal o una persona a mi ámbito vital. Porque sólo con determinar el sustantivo a través de cualquier presentador, ya sea un artículo, un demostrativo, un posesivo, etc., empleo elementos lingüísticos que lo acercan o alejan de mi experiencia, de mi realidad.

No es lo mismo decir por ejemplo:

**Un** niño cayó ayer tarde desde un segundo piso.

Que

**El** niño se ha caído de la silla

Que

**Mi** niño se cae cuando intenta andar

En el primer caso se trata de un niño al que no conozco y ese factor viene determinado por varios elementos, uno de ellos, el artículo “un” supone que se trata de alguien indeterminado, lejano a mí. En segundo lugar, el tiempo verbal “cayó”, supone una acción pasada y acabada, desvinculada por completo del momento presente.

En el segundo caso el artículo “el” supone ya que se trata de un ser determinado, es decir alguien a quien conozco y el tiempo verbal, aunque sitúa la acción en el pasado, conecta directamente con el momento presente y con mi ámbito de actuación.

El tercer caso indica que se trata de alguien muy cercano a mí, de un familiar directo, al que además aprecio. Aspecto que viene indicado por el empleo del posesivo. La acción verbal señala por su parte un acto reiterado que se repite con frecuencia y al mismo tiempo indica –a través del empleo del presente– que se trata de un hecho que puedo constatar por mi experiencia.

Cuando empleamos un sustantivo con un adjetivo demostrativo.

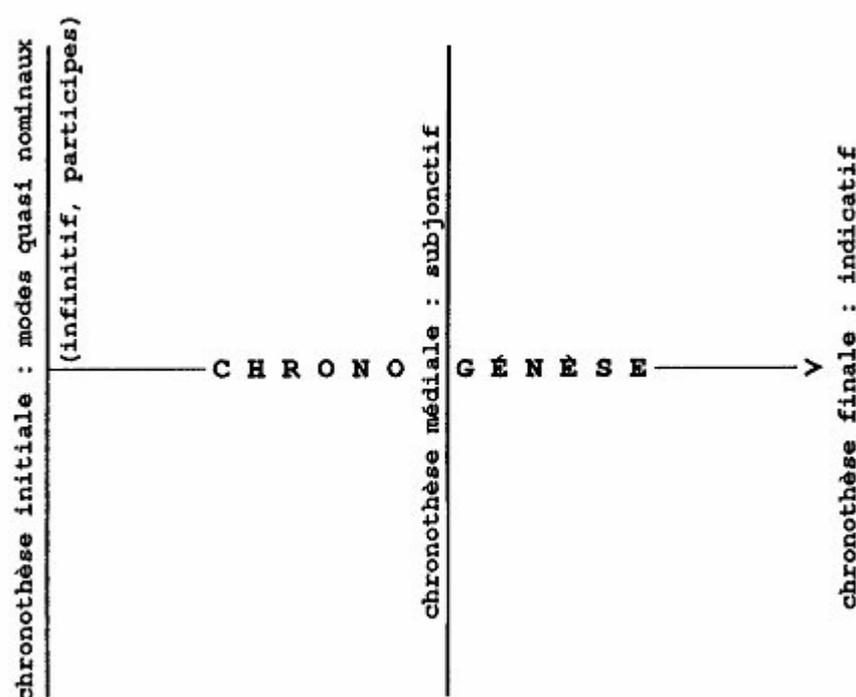
**Este** niño no hace los deberes.

**Ese** niño es muy travieso.

**Aquél** niño era muy gracioso

Acercamos o alejamos a la persona o cosa de nuestras vivencias, de nuestra propia ubicación, con lo que nos movemos en el ámbito espacial.

Por otro lado, el lenguaje implica una connotación temporal, que viene desarrollada en teoría guillaumiana por lo que el autor ha dado en llamar “Chronogenèse”



La espacialización interna del tiempo, tiene su origen en el verbo, ya que aunque la noción de tiempo existe en sí misma en el pensamiento, y por tanto en la noción de nombre, sin embargo no existe en su espacialización y/o diferenciación en etapas, sino única y exclusivamente como un todo universal aplicado al nombre.

Pero entrando en la cuestión que nos interesa y de la que vamos a tratar en nuestra comunicación, –las connotaciones temporales y su realización en el mundo posible o probable–, si tomamos el lexema “cantar” y le añadimos unos paradigmas verbales determinados:

Canta-r-í-a

Observamos que en este caso, son los paradigmas los que nos van a facilitar información sobre la acción en cuestión y su capacidad o no de realización en las coordenadas temporales, así como sus características de probabilidad/posibilidad.

Cant- : acción de formar con la voz sonidos modulados

- r - : acción que tendrá lugar en el futuro

- í - : acción posible, pero no cierta y con capacidad de desplazarse en la línea del tiempo, tanto en dirección ascendente, como descendente ( es decir hacia el pasado o hacia el futuro).

- a - : acción que será –posiblemente– realizada por 1ª o 3ª persona de singular.

Si comparamos esta forma verbal con su correspondiente del francés:

Canta-r-í-a    Je chante-r-ai-s

Podemos comprobar que en este caso hay una correspondencia también con la información que tienen ambas, por lo que se podría traducir perfectamente una por otra. Ahora bien si completamos la idea y construimos las siguientes frases :

Cantaría mañana si no estuviese resfriada

Je chanterais demain si je n'étais pas enrhumée

Observamos que en la subordinada se ha producido un cambio en cuanto a la forma verbal empleada para expresar una acción hipotética. En español se ha empleado el imperfecto de subjuntivo y en francés se ha empleado el imperfecto de indicativo. Tradicionalmente no se suele dar una explicación justificada de ese cambio en la traducción, simplemente se indica en las gramáticas que el francés utiliza el imperfecto de indicativo en las subordinadas condicionales introducidas por “si”.

Aquí es precisamente donde queremos centrar nuestra investigación. Ya hemos señalado que Guillaume distingue bien entre Lengua/Discurso, en el sentido de que la Lengua es anterior al Discurso<sup>3</sup>. Éste es la materialización de la Lengua, bien en código oral, bien en código escrito.

Si observamos el cuadro general de conjugación francesa:

---

<sup>3</sup> “La langue est un système où tout se tient à une merveilleuse rigueur....L’usage et la norme qu’on se plaît à confronter de toutes sortes de manières, appartiennent tous deux au discours. Ils n’existent qu’en vertu d’un acte de langage. Étudier l’usage et la norme est donc un acte de discours.” (Guillaume, *Leçons... 1945-46A*, p.10).

## Code oral :

variable	éléments stables			
1	2	3	4	Séries formées
base	(ə) r	(i) j	$\bar{\text{e}}$ e	Cond. Prés. 4-5
base	(ə) r	ε		Cond. Prés. 1-2-3-6
base	(ə) r		ε   a $\bar{\text{e}}$   e	Futur 1-2-3-4-5-6
base		(i) j	$\bar{\text{e}}$ e	Imp. 4-5 - Subj. prés. 4-5
base		ε		Imp. 1-2-3-6
base			$\bar{\text{e}}$ e	Ind. Prés. 4-5
base			zéro	Ind. Prés. 1-2-3-6 Subj. Prés. 1-2-3-6

Podemos comprobar que el máximo de elementos que puede tener un paradigma verbal es de cuatro.

En este caso:

Elemento 1	chant (e)-	Base verbal: Acción de cantar
Elemento 2	-R-	Indicador de acción futura
Elemento 3	-ai-	Indicador de decadencia verbal
Elemento 4	-s-	Indicador de marca de persona

El elemento –ai–, aparece en la primera, segunda, tercera persona del singular y en la tercera persona del plural, tanto en el imperfecto de indicativo, como en el condicional simple, lo que viene a materializar la carga de hipótesis que conllevan ambas formas, así como el carácter de tiempo inacabado. Este elemento equivale al elemento –j–, que aparece en la primera y segunda personas del plural.

Lo que nos lleva a concluir que el imperfecto francés conlleva inherentemente una carga de hipótesis, es decir, existe en su composición un periodo de tiempo

realizado y un periodo de tiempo no realizado. Este fragmento de tiempo no realizado permite al imperfecto francés expresar ideas hipotéticas, por lo que no es comparable en estos casos al imperfecto del español. De ahí las diferencias en la traducción.

Tradicionalmente se ha enseñado equivocadamente en algunos manuales de gramática que la expresión “être en train de” debe ser traducida por la perífrasis verbal

Estar + participio presente

Ej. El teléfono sonó cuando estaba lavando los platos

Le téléphone a sonné quand j'étais en train de faire la vaisselle

Cuando en realidad debería traducirse como

Le téléphone a sonné quand je faisais la vaisselle

Igualmente sucede con el presente

Ej. María se está duchando: \*Marie este en train de prendre une douche

Marie est sous la douche.

El presente francés posee una parte de tiempo realizado y una parte de tiempo por realizar. Es un presente durativo en potencia. Contiene una parcela de tiempo que va (en dirección ascendente (--→), y una parte de tiempo que viene en dirección descendente (←---). Ambas se entrecruzan, lo que permite una connotación vertical del tiempo, ya que ambas direcciones se entrecruzan.

Así, si analizamos una secuencia de frases, donde la idea mirada –subordinada–, esté introducida por “si” con valor condicional, y pasando del presente al condicional o subjuntivo –principal–, en la idea mirante, en el caso del español, podemos observar que se pueden expresar ideas que van desde el mundo real posible, hasta el mundo probable, posible, hipotético.

1- Si tu veux, tu peux rester ici      Si quieres te puedes quedar aquí

2- Si vous avez faim, servez vous      Si tiene hambre, sírvase

3- Si vous venez, nous irons au cinéma      Si viene, iremos al cine

4a- Si je gagnais le loto, je ferais le tour du monde  
    Si ganase la lotería, daría la vuelta al mundo

4b- Si j'avais fait mon droit, je serais avocat  
    Si hubiese terminado derecho, sería abogado

	FRANCÉS	ESPAÑOL
1- Mundo real:	presente indic.	presente indic.
2- Mundo posible	imperativo	imperativo
3- Mundo probable	futuro simple	futuro simple
4- Mundo hipotético:		
	a- imp. indic.	imp. subj.
	b- plus-que-parfait	pas. comp. subj.

Es decir la idea mirante determina el tiempo y el modo de la idea mirada, que no siempre mantienen una correspondencia literal entre el español y el francés, por cuanto hay que distinguir netamente los valores de los tiempos verbales en potencia, a nivel de lengua, de los valores de uso a nivel de discurso. Son aquellos los que ofrecen una explicación coherente y razonada de las normas de gramática y sintaxis.

En el caso del empleo del presente no existe en este tipo de construcciones diferencias formales, ya que la condición establecida por “si”, sólo tiene un valor de cortesía:

Tu peux rester ici (si tu veux)	Puedes quedarte aquí (si quieres)
Servez-vous (si vous avez faim)	Sírvase (si tiene hambre)

En el caso del empleo del futuro, se establece una noción de tiempo en cronología de razón más que propiamente para indicar un tiempo futuro

Nous irons au cinéma (si vous venez)	Iremos al cine (si llegáis)
Nous irons au cinema (quand vous viendrez)	Iremos al cine cuando lleguéis

Por último en el caso del empleo del condicional –traducido al español– por el subjuntivo, en el primer caso, se expresa una hipótesis con carácter de futuro, (suponiendo que...ganase), en el segundo caso la hipótesis tiene un valor pasado o más bien de consecuencia en el pasado, o en el presente, según se emplee –en idea mirante– el condicional presente, o el condicional pasado:

Si vous étiez venus plutôt, vous auriez vu Marie

Si hubieseis llegado antes, habríais visto a María.

El subjuntivo francés no se emplea apenas y tiende a desaparecer, por lo que sus formas han sido o están siendo sustituidas por otras que intrínsecamente, es decir en potencia, tiene valor de hipótesis inherente.

El imperfecto de indicativo francés posee, al igual que el presente, una parte de tiempo realizado, es decir real, y una parte de tiempo no realizado, es decir hipotético.



Esa parte de tiempo por realizar es lo que le permite expresar ideas hipotéticas.

El condicional francés, por su parte tiene la capacidad de ir o venir, en la dirección ascendente/descendente de la línea temporal, lo que le confiere al neutralizar el tiempo, un valor de hipótesis equivalente al subjuntivo español.

### **Bibliografía**

- BOONE Annie, André JOLY (1996). *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*. París: L'Harmattan.
- GUILLAUME GUSTAVE (1970). *Temps et verbe. Théorie des aspects des modes et des temps*. París: Champion.
- GUILLAUME Gustave (1973). *Langage et Science du Langage*. París: Nizet. Québec: Presses de l'Université de Laval.
- GUILLAUME Gustave (1990). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.943-44 A*, dir. Roch Valin, W.Hirtle y A. Joly. Lille: Presses Universitaires. Québec: Presse Univ.Laval.
- GUILLAUME Gustave (1992). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.944-45 AB*. Lille: Presses Univ. Québec: Presses Univ. Laval.
- GUILLAUME Gustave (1987). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.945-46 A*. Lille: Presse Univ. Lille. Québec: Presses Univ.Laval.
- GUILLAUME Gustave (1985). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.945-46 C*. Lille: Presses Univ. Lille. Québec: Presses Univ. Laval.
- GUILLAUME Gustave (1989). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.946-47 C*. Lille: Presses Univ. Lille. Québec: Presses Univ. Laval.
- GUILLAUME Gustave (1988). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.947-48 C*. Lille: Presses Univ. Lille. Québec: Presses Univ. Laval.
- GUILLAUME Gustave (1971). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.948-49 A*. París: Klincksieck. Québec: Presses Univ. Laval.
- GUILLAUME Gustave (1971). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume. 1.948-49 B*. París: Klincksieck. Québec: Presses Univ. Laval.
- JOLY André (1984). *Modèles linguistiques*. París.
- MOLHO Mauricio (1975). *Sistemática del verbo español*. Madrid: Gredos.
- VALIN Roch (1994). *L'Envers des mots*. París: Klincksieck.